

Б. Х. Годаева

## СВАДЬБА У ЭЛЮТОВ

Во время лингвистической экспедиции 1956 г. мне удалось побывать во многих местах поселения основных групп ойратов Синьцзян-Уйгурского автономного района Китайской Народной Республики. Среди богатого фольклорного материала, записанного нами в экспедиции, есть и описание свадебных обрядов у различных групп ойратов – торгутов, хошутов и элютов.

Нами уже опубликованы некоторые фольклорные материалы [1, 228], в частности, о свадьбе у торгутов [2]. Задача этой статьи – дать представление о свадебных обрядах у элютов. Ниже приводится записанный в экспедиции текст и дается его перевод.

Худъ болхѣд нег залу кун хадгтѣ ес гедж нег цаган ал'чуртѣ ирнѣ. Зѳвшѣрсн цагтѣ даруј хојр кун гурвн савѣ ѳрктѣ однѣ. Тунѣ даруј гурвн кун (негїј залу кун, хојр кукд кун) тавн савѣ ѳрктѣ худиртѣн однѣ. Енѣ одлуѣн дѣр худъ болснѣ темдѣг гедж ал'чур савдан ујулнѣ.

Нег джил тѳрѣд, ирѣгч джилдѣ хадг болнѣ. Хадг тѣв-лундѣ хурм ѳгчѣх кун елг-садн кеду мѳртѣ кун ирдѣг болнѣ тунѣ тѳуѣр хѳ алдж авч ирнѣ. Бас бурхнѣ дѣджї гедж нег болгѣсн хѳнѣ махтѣ, нег алсн укрин махтѣ ирнѣ.

Бурхнѣдѣ тѣвдѣг хѳнѣ махѣн дѣр нег цѣ, нег баглѣ шїкр, нег хадг, хојр джїѣ<sup>1</sup> ѳзм, зус – нег негїј терѣ зусѣр налдулснлѣ ѳдлѣр авч ирнѣ. Енїј татхлѣ – татршїгѳ, мадхлѣ – матршїгѳ зусншѣ ахѣ дѣ болвѣ гѣх учїртѣ. Аркѣ бѣрх -

лāрн тавн савдх болād хадэгтх дū дūлнā. Дūлдэг дū: « Бурхэн шаджн оутрѳу », « Улāн мёрнѳн усн ».

Хадэг тавдж болснāс хōрāн хатāмл авч однā – дундур<sup>2</sup> ўкрīн махэн, нег хōнā махэн. Енї – ўвл ідшїн дēджї. Намр шїдр тāvхэ гўнā усн гедж арктā – чїгатāуāн однā.

Хўрм болхāс ѳмн хўрмїн ѳдр келнā. 1947 джїл кўртл гучад мōр унджāсн āлс бїлā. Олн мōр унсн цагтāн дōрвāд хувāдж уннā: джорā мōрн, бодўн мōрн, хўрмїн тавн настх, гунн, бādцн. Когшн<sup>3</sup> мōрдї хārулчкнā.

Кўргнā талāс девсгр гēд хојр ішгā, кōшїг, кōнджлїн бōс, чїмкār кедэг бōс, дер-боуцх<sup>4</sup>, кōл боуцїн гадр, чїмкдэг хорўā–ўгāн хојр кўн авч однā.

Кўкнā газрāс арвн хојр хошлн<sup>5</sup>, хојр герїн бўс (дотр, гадр), дōрвн ѳркāн ѳср – ірсн улхс авād хārнā.

Хōрн мōр ундэг болхōлā хōрн хонег ѳмн , арвн мōр ундэг болхōлā арвн хонег ѳмн кўкāн гїчлўлнā. Дудсн елгн–сādн кўн нег малāн алнā, багх берāчўд, баучўд, цулўлād нār – нād кенā. Ірсн улхс арктā однā. Тўнд ікэ даршлўлтā дўј бāнā. Кўкнд бāрдэг дўј: « Нарн бауш шарху », « Кїлн сāхэн харш », « Ерā сāхэн зēрдэ ».

Ікэ хўрмāн сāнār кеуād, кўк авād јовхх дēr кўргндэ нег алчўр, нег бўс, нег јавшїг, нег канчār, нег гїджгїн бōдэг ѳгād, јōрāлāн тāvād, нег шāзц чїгā ѳгнā. Кўкн ўлнā. Залўс кўкїј буладж авād, гарād, мōрн дēr унўлād оркнā. Кўкнā хојр бїјдэ кōвўнā газрāс ірсн хојр бергн кōшгїј бārнā.

Кōвўнā газртх ѳрдād ірхōлā кўкд берāчўд тосād цā ѳгнā. Хўрмїн улхс кōвўнā газртх ірхōлā, ікэ герїн газā цауāн ішгā делгātā. Кўкїг мōрнāсїј бўлўад, кўкн кўргн хојрїг мōргўлнā.

Дарўј аркэ, махāн ідād, ўгād шўглднā. Бас кōвўнā гертэ гал тўлнā. Галїј тўлхїн ѳмнэ утāн гархшї гēд нег хōнā толхāг ѳркār гарўад гурвн удā шївнā.

Хўрмдэ кўкнā екїј бас ірнā. Кўкнā екдэ нег мōр унўлдж хārулнā. Кўргн кўн тўг дахад, кērэ бўлўад аркэ – чїгāуāн ѳгād јовўлнā.

Күүн гурвн хонг гертās кōшг дотрās гархōшї. Гурвн хонгās хōрāн күүкнā екэ бас ірнā. Ірсн цагтāн нег хōнā махэ, кедүн савэ арктā ірнā. Үнās хōн күүн кōшг дотрāsн гарнā. Хадм, ахэ улсін гертэ орўлнā. Гертэ газā јовād, ӯл – аху кеҗād бāнā. Одā енэ кўргнā āл, отгтэ ірād, берїј болдж однā.

Примечания к тексту:

1. Джин – мера веса, равная приблизительно 0,6 кг.

2. Кроме значений "посередине", "среди", "между" слово *дундур* в хошутском, торгутском и элютском имеет значение "половина". Ср. *күсдундур* 'полтора', *хојр дундур* 'два с половиной'.

3. Только элюты слово «старый» произносят как *кошн*.

4. В торгутском и элютском говорах *боцэ* является синонимом слова *дер* 'подушка'. Так как раньше подушки на кроватях ставились не только у изголовья, но и у ног, то они различались: *дер боцэ* 'подушка у изголовья' и *кōл боцэ* 'подушка у ног'.

5. Широкий пояс или веревка, которыми стягивают стеной войлок. Ср. *бўслур* 'волосяная веревка, опоясывающая юрту'.

### Перевод

Когда сватают девушку, то посылают в семью будущей невесты одного человека с хадаком, или белым платком. Если [там] ответили согласием, семья жениха посылает к семье невесты двух человек с тремя сосудами вина. В следующий раз едут три человека (мужчина и две женщины) с пятью сосудами вина. В этот приезд в знак того, что они уже стали сватами, к сосудам для вина приезжих гостей привязывают платок.

Через год устраивается обряд хадак. При совершении обряда тот, кто женит своего сына, режет столько баранов, сколько его родственников поедет верхом в дом невесты.

В качестве подношения бурхану сторона жениха привозит кроме того вареную тушу барана и разделанную тушу быка.

В доме невесты под изображением бурхана кладут лучшие куски мяса, плитку кирпичного чая, пачку сахара, хадак, два джина изюма и кусок клея. Все это ставят так, будто вещи скреплены клеем. Наличие клея должно символизировать следующее: две стороны – семья невесты и семья жениха – связаны крепкими узами братства, которые ничто не сможет ни разорвать, ни поколебать. На данном этапе свадебного обряда, когда гостей угощают вином, поются песни: «Бурх<sup>н</sup> шаджн о<sup>у</sup>тр<sup>у</sup>», «Ул<sup>н</sup> м<sup>е</sup>рц<sup>г</sup>н усн».

Сторона жениха должна несколько раз навестить семью невесты, приурочивая посещение к определенному времени года, например, ближе к осени, когда завершается сезон кумыса (с вином и кумысом), зимой, когда уже пища заготовлена впрок (полтуши вяленого мяса быка, туша барана и вино).

Перед тем, как устраивать основной цикл свадебного обряда, устанавливают день свадьбы и договариваются о подарках с каждой стороны. До 1947 года встречались семьи элютов, которые давали выкуп стороне невесты до 30 голов лошадей. В этом случае сторона невесты заранее согласовывала вопрос о количестве лошадей: столько-то иноходцев, столько-то взрослых лошадей, столько-то пятилеток, трехлеток, двухлеток и т.д. Не понравившиеся лошади подлежали замене или возврату.

Большая часть приданого приходится на долю семьи жениха. Помимо одежды для невесты сторона жениха обязана привезти войлок для тюфяков, материю для полога над кроватью и одеяла, материал для наволочек на подушки у изголовья и у ног, разноцветные куски ткани и кусок парчи для украшения одежды и постельных принадлежностей.

Новую юрту для молодых ставит сторона жениха и лишь детали, завершающие установку юрты, дарит сторона не-

сты. К ним в частности относятся 12 широких вытканых поясов-веревки, две волосяные веревки, которыми опоясывают юрту, веревки к четырем углам кошмы для дымника.

Если сторона невесты взяла за нее выкуп в 20 лошадей, то родственники девушки приглашают ее и угощают за 20 дней до свадьбы; если же взят выкуп в 10 лошадей, то — за 10 дней.

Пригласивший собирает в основном молодежь и устраивает вечеринку с угощением. Произносятся тосты, поются песни, например, такие как: «Нарн багд шард», «Кілц сәхди хар», «Ерә сәхди зерд».

Новая юрта сначала устанавливается в аиле невесты, а затем ее увозят и до приезда свадебной процессии устанавливают в аиле жениха.

При проведении основного свадебного обряда в доме невесты, когда закончен свадебный пир, произнесены все тосты, спеты песни, сторона невесты приглашает туда жениха и делает ему подарки: платок, пояс, халат, безрукавку и завязку для косы. Старшие высказывают добрые пожелания, после чего подносят чашку кумыса.

Затем наступает время увоза невесты. Невеста начинает плакать. Люди со стороны жениха отнимают у девушек их подружку-невесту и усаживают на коня. Две женщины, приехавшие для сопровождения невесты, едут рядом и держат над ней полог.

При приближении свиты к дому, в котором живет жених, навстречу им выходят девушки и молодые женщины, в обязанность которых входит угощение гостей чаем.

Свита подъезжает к юрте родителей жениха. Перед юртой лежит на земле белый войлок. Снимают невесту с седла. Невесту с женихом заставляют встать на войлок и класть земные поклоны.

После всех угощений в юрте старших, следует церемония зажигания нового очага. Перед тем как разжечь огонь, трижды спускают через дымоход юрты баранью голову, как

бы прочищая и освобождая его. Если после этой процедуры из нового очага повалит густой дым, то это верная примета образования новой, прочной молодой семьи.

На свадьбу приезжает и мать невесты. Когда наступает время отъезда гостей, то матери невесты зарят коня.

Молодая в течение трех дней не выходит из своей юрты, она сидит за пологом. На третий день после свадьбы к ней снова приезжает мать. Визит матери знаменует собой снятие запрета и разрешение дочери входить в юрты старших родственников мужа, право участия в повседневных делах, начало самостоятельной жизни молодой женщины в семье мужа, среди членов другого рода.

### Литература

1. Тодаева Б.Х., Материалы по фольклору сивьцзянских монголов, — сб. «Тюрко-монгольское языкознание и фольклористика», М., 1960, стр. 228.
2. Тодаева Б.Х., Свадьба у Хобуксарских торгутов, — «Краткие сообщения Института народов Азии АН СССР, Монголоведение и тюркология», № 83, М., 1964.